

目錄 Contents

衛生防護中心新面貌 P.1-3
A New Face of CHP

衛生防護中心三周年紀念— P.4-6
回顧與前瞻
總監曾浩輝醫生專訪
On the 3rd Anniversary of CHP:
Vision Sharing and Way Forward
Interview with Dr Thomas TSANG,
Controller of CHP

項目巡禮 P.7-9
Programmes in Focus

活動快拍 P.9-11
Snapshots of Events

科學委員會天地 P.12
Scientific Committees Corner

編者的話 P.12
Words from the Editor

編輯委員會 Editorial Board

顧問 / Advisor
尹志強先生
Mr Aaron WAN Chi Keung

主編 / Editor-in-chief
鍾偉雄醫生
Dr Thomas CHUNG Wai Hung

執行編輯 / Executive Editors
譚玫瑰醫生
Dr THAM May Ked


吳紹豐醫生
Dr Jonathan NG Siu Fung


委員 / Members
陳永熊先生
Mr David CHAN Wing Hung

李耀玲小姐
Miss Elaine LEE Yiu Ling

吳亦欣先生
Mr Michael NG Yick Yan



衛生防護中心於三年前正式成立，承蒙香港賽馬會慈善信託基金慷慨捐款支持整項改建工程，九龍醫院護士訓練學校暨宿舍原址部分已改建成衛生防護中心的調查、控制和資源中心，以配合運作上的需要。大部分改建項目已經竣工，當中包括主要的緊急應變設施和辦公室，以及大廈外牆的翻新工程。監測及流行病學處的人員剛遷入三樓的新辦公室，更於二零零七年四月二十日舉行了一個簡單而歡樂的喬遷聚會，邀得衛生防護中心總監曾浩輝醫生蒞臨致祝賀詞。現在就讓我們一睹衛生防護中心的新面貌吧！

The Centre for Health Protection (CHP) was established three years ago. Thanks to the generous contribution of the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the former Kowloon Hospital School of General Nursing & Quarters was converted into CHP's investigation, control and resources centre to meet the immediate operational needs. Most of the renovation works, including the major risk response facilities and offices as well as the external facade of the building have been completed. Colleagues of the Surveillance and Epidemiology Branch moved into their new office on the third floor of the building earlier this year and held a simple and joyful housewarming gathering on 20 April with a celebrating speech given by Dr Thomas TSANG, Controller of CHP. Let's have a glance at the new face of the CHP offices. 

衛生防護中心地下設有可供訓練用途的研討室，感染控制處的辦公室亦在此層。

On the ground floor, there is a lecture theatre for training purpose. The office of Infection Control Branch is also located on this floor.



衛生防護中心大堂
The lobby of CHP Building



位於地下的信息發布室
Risk Communication Room is located on the ground floor



信息發布室的內部陳設
The interior of Risk Communication Room

一樓是緊急應變及資訊處的辦公室

On the first floor, you can find the office of Emergency Response and Information Branch.



疫情信息中心
Outbreak Intelligence Centre



行動召集室
Operation Command Office



緊急應變中心
Emergency Response Centre

三樓是監測及流行病學處(傳染病部)的辦公室

Surveillance and Epidemiology Branch (Communicable Disease Division) occupies the third floor of the CHP Building.

三樓接待處
Reception Area on
the third floor



中央呈報辦公室
Central Notification
Office



四樓是項目管理及專業發展處的主要辦公地點，社區聯絡部及監測處的辦公室亦在此層，並有會議室以便舉行會議。

The fourth floor is the main office of Programme Management and Professional Development Branch (PMPDB). The offices of Community Liaison Division and Surveillance Section of Surveillance and Epidemiology Branch are also situated at the fourth floor.



四樓設有會議室
Conference Room on the fourth floor



切蛋糕儀式，標誌新監測及流行病學處辦公室正式啟用
Cake-cutting signified the inauguration of the newly renovated SEB offices.



喬遷聚會一攝
A snapshot taken at the housewarming gathering.

衛生防護中心三周年紀念 - 回顧與前瞻

總監曾浩輝醫生專訪

On the 3rd Anniversary of CHP: Vision Sharing and Way Forward Interview with Dr Thomas TSANG, Controller of CHP



衛生署衛生防護中心成立於二零零四年六月一日，至今已三年，旨在強化公共衛生體系，以防護香港免受傳染病和其他公共衛生危機的侵害。衛生防護中心總監身為機構首長，統領屬下包羅多個專業範疇人員的團隊，致力維護民康。

曾浩輝醫生於二零零七年三月一日起接替梁栢賢醫生，出任衛生防護中心總監。他指出：「衛生防護中心是衛生署屬下的重點服務單位之一，致力維護本港市民的健康，時刻恪守『3R』工作承諾，即實時監測（Real-time surveillance）、迅速反應（Rapid intervention）及準確和適時通報風險（Responsive risk communication）」。

問及對未來的傳染病對香港的威脅，曾醫生說：「世界每刻都在轉變，在未來數年，我們將要面對一些新的病症和疾病的新趨勢。緊密監測和及早干預會是保障市民健康的關鍵。」

The Centre for Health Protection (CHP) of the Department of Health (DH) was established since 1 June 2004 to strengthen Hong Kong's public health system against communicable diseases and other public health hazards. Now it has come to its third anniversary. As the head of this establishment, the Controller of CHP shoulders the responsibility to lead a multi-disciplinary workforce in guarding public health.

Dr Thomas TSANG Ho-fai succeeded Dr LEUNG Pak-yin as Controller of CHP on 1 March 2007. Dr TSANG remarks, 'As a major unit under the Department of Health, CHP will strive to protect public health as its utmost priority. We will at all times honour our "3R" commitment, namely real-time surveillance, rapid intervention, and responsive risk communication.'

Commenting on the future threats of infectious diseases to Hong Kong, Dr TSANG says, 'The landscape is ever changing. We will be facing a number of new diseases and new disease trends over the next few years. Close surveillance and early intervention will be key to success in protecting the community.'

Strengthening Local Community Surveillance

Surveillance of communicable diseases in the local community enables early detection of outbreaks and helps limiting their spread. CHP has been expanding its surveillance network from public and private clinics to elderly homes, childcare centres, and most recently, Traditional Chinese Medicine Practitioners. Furthermore, planning is underway to set up an electronic platform linking different sentinel sites with CHP. This will further enhance its efficiency and capability in detecting community epidemics.

Enhancing Regional and Global Communication

Dr TSANG believes that the defence line against infectious disease should be extended well beyond Hong Kong's borders. In this connection, prompt information exchange with the Mainland and overseas countries is paramount. Over the past few years, communication mechanisms with the China Ministry of Health and Guangdong and Macao authorities have been developed and put into practice successfully. CHP will continue to liaise closely with regional,



曾浩輝醫生（左）不時代表衛生防護中心與外地專家作交流。

Dr Thomas TSANG (left) often represents the CHP to exchange ideas and experiences with overseas experts.

加強本地社區監察

監察本地社區的傳染病情況，可及早發現疾病爆發，並有助阻遏疾病擴散；因此，衛生防護中心一直致力擴展監測網絡由公立和私營醫療單位至老人院和幼兒中心，最近並進一步延伸至執業中醫師。此外，中心亦計劃引進一套電子系統，與各監測點連接，藉此提升偵測社區疾病爆發的效率和能力。

增進區內及國際聯繫

曾浩輝醫生相信，對抗傳染病的戰線不應局限於香港，反而應伸延至境外。要達成這理念，最重要的是與內地及海外地區互相通報最新資訊。中心於過去數年間，與國家衛生部及廣東省和澳門的公共衛生當局建立了行之有效的信息交流機制，並將繼續與區內、區外以至國際衛生機構保持密切聯繫，以掌握最新及最重要的傳染病資訊。

提高市民防疫意識

相比於「沙士」爆發前，現時市民對傳染病的認識已經增進不少。然而，要長時間保持並提高大眾的警覺和合作肯定是項挑戰。對此，曾醫生說：「除了傳統的健康教育活動外，亦應發掘新的角度，運用真實個案，因時制宜、化危為機，讓市民知悉有關資訊。我們在發放健康訊息時，亦須加強與傳媒的溝通。」中心於本年四月為傳媒工作者舉辦了一次「公共衛生傳媒工作坊」，讓他們對衛生署的工作及職能有更深入的了解，並鞏固彼此間的溝通。從踴躍的反應便知這次活動十分成功。

自強不息的隊伍

曾醫生特別提到衛生防護中心為提升能力而投放了大量資源。「我希望藉此機會感謝本地各高等院校及醫療衛生的專家。他們參與中心所設各科學委員會的工作，出任主席和成員，所提意見對我們提升傳染病防控工作

overseas, and international health authorities, so as to secure timely and important outbreak information at its fingertips.

Raising Public Awareness in Preventing Communicable Diseases

While public awareness against infectious diseases has become better in recent years compared with the time before SARS, maintaining and improving such merit and compliance on the long run prove a challenging task. In this regard, Dr TSANG says, 'In addition to traditional educational campaigns, one needs to develop new angles, make use of real cases, and take advantage of incidents and crises. We also need to strengthen communication with the media in disseminating health messages.' In April 2007, CHP organised a workshop titled 'Public Health Training for Media Workers' to give media personnel a better understanding of DH's functions and responsibilities and strengthen communication. The very positive response told the success of the event.

Building Capacity

Dr TSANG places special emphasis on the efforts made in capacity building in CHP. 'I am especially thankful to the experts from various local institutions serving as chairmen and members of CHP's Scientific

Committees. Their expert advice has been instrumental in our work to improve the prevention and control of communicable diseases', he says. Throughout the first three years, CHP has enhanced its capacity in contingency planning and exercises, infection control, field epidemiology and laboratory expertise, as well as clinical and public health programmes against HIV/AIDS, tuberculosis, and sexually transmitted infections. With such notable achievements, nevertheless, Dr TSANG considers that more work lies ahead in the future.

Stepping up Health Promotion

Creating Healthy Environment and Culture

CHP concerns not only about communicable diseases, but also the rising threats from non-communicable diseases such as coronary heart diseases, diabetes and cancers. Besides conducting studies to monitor the local trends of non-communicable diseases, CHP has also expanded its horizons in territory-wide health promotion programmes as in launching 'EatSmart@school.hk' campaign and supporting 'Healthy Cities' project to promote healthy living to the community. 'We are trying not only to undertake health education, but also to create a healthy environment and culture. Cross-disciplinary partnership with community organisations



曾浩輝醫生（左）出席「健康廚神大比拼」暨「水果日記」推廣活動。

Dr Thomas TSANG (left) participated in the event 'Popular Lunch Box Election cum Fruit Diary Promotion'.



為加強與各界別的溝通，衛生防護中心成立了多個顧問小組。風險傳達顧問小組各成員（上圖）為中心於風險傳達方面提供寶貴意見。

A number of advisory committees are formed in order to strengthen the communication between CHP and different sectors in the community. The members of the Risk Communication Advisory Group (above) provide invaluable advice for CHP upon risk communication.

有莫大裨益。」曾醫生認為，經過這三年時間，中心在應變策劃及演練、感染控制、現場流行病學及實驗室技術，以至對抗愛滋病、結核病及性病等臨床及公共衛生項目方面的處理能力均有所提升。儘管成績可觀，他認為前路尚有很多挑戰。


着重健康促進 創造健康環境和文化

衛生防護中心不僅關注本港傳染病的情況，對於日漸嚴重的健康大敵—非傳染病如冠心病、糖尿病和癌症等亦嚴陣以待。除了研究及監察非傳染病的趨勢外，中心亦加強本地的健康促進運動，如推行「健康飲食在校園」運動及支持「健康城市」計劃，向社區推廣健康生活模式。曾醫生指出：「我們不囿於健康教育，亦要創造健康環境和文化。」

回顧過去 放眼未來

展望衛生防護中心的未來，曾醫生認為還有很多任務在前面，例如進一步發展監測及應變系統、重新審核有關傳染病的法例、發掘健康促進的新方向、應用研究、連繫本地及國際間的持份者，風險傳達等；當中工作重點之一為建立「傳染病資訊系統」，希望以此為使用者提供一個綜合、即時及互動的傳染病資訊平台。此外，中心亦會繼續細心聆聽各界的聲音，並發放準確和適時的傳染病信息。

後記


回想「沙士」襲港的日子，曾浩輝醫生對於醫護人員以至全體公務員對抗疫情時的那份無私和果斷仍然銘記於心。同事犧牲了與家人共聚的時間，全情投入防疫抗災的艱苦戰事。「這彰顯了人性的光輝，」曾醫生說，「這份凝聚力和團隊精神正是我們的力量源泉。」 

is most important in the process,' Dr TSANG explains.

The Way Forward

Dr TSANG sees that there are plenty of work lying ahead for CHP, including further development of surveillance and response systems, review of legislation regarding infectious diseases, new initiatives in health promotion, applied research, collaboration with local and international stakeholders, and risk communication. A major task is to develop a Communicable Disease Information System (CDIS) that will provide an integrated, instantaneous, and interactive platform for all users in respect of communicable diseases. CHP will as always be attentive to public voices and continue to provide the community with timely and accurate information on communicable diseases.

Epilogue

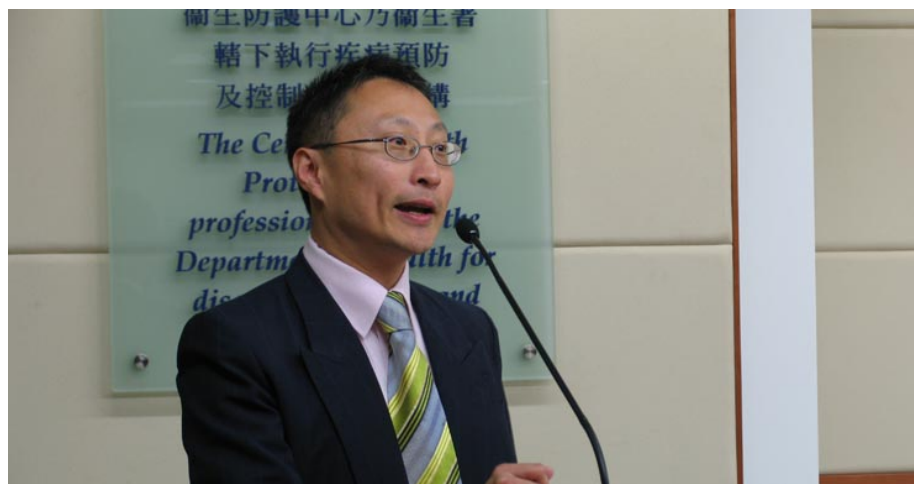
Reflecting over the days of SARS, Dr TSANG recalls the total dedication and determination of his fellow health care professionals and civil servants in the fight against the outbreak. Many colleagues sacrificed their family time for the all-out battle against the outrageous epidemic. 'It brings out the best of human nature', Dr TSANG says. 'That cohesion and team spirit is really our most important strength!' 

鳴謝 Acknowledgement :

本期人物專訪由香港中文大學新聞及傳播學院學生負責採訪及撰寫。

This issue's feature story was interviewed and composed by students of the School of Journalism and Communication, the Chinese University of Hong Kong.

黃嘉盈 Olivia Wong
馮婉華 Connie Fung
李丹妮 Danni Lee
張家豪 Jacky Cheung



曾浩輝醫生於「公共衛生傳媒工作坊」中致歡迎辭。

Dr Thomas TSANG presented an address of welcome during the workshop 'Public Health Training for Media Workers'.

香港中毒防控網絡成立

Launching of the Hong Kong Poison Control Network



香港每年約有四至五千人因中毒而需要入院接受治療，其中四至六百人更因此而死亡。近年間，因中毒而致命的比率有上升的趨勢，中毒事故已成為公共衛生的重要議題。有鑒於此，香港特別行政區政府於二零零五年的施政報告中倡議，將預防及控制中毒事故的能力及設施加強，藉以於中毒訊息服務、臨床服務、化驗分析服務及毒物安全監測等範疇上，聯繫有關單位及持份者，以增進中毒防控工作的成效。

香港中毒防控網絡於二零零七年四月二十一日正式成立，以期對中毒事故的預防、處理及控制提供具質素的服務。網絡由衛生署、醫院管理局、香港中文大學、其他政府部門和學術機構的代表組成，設有一個統籌委員會和一個專家小組，並有四個運作單位：分別設於基督教聯合醫院的香港中毒諮詢中心、威爾斯親王醫院的中毒治療中心、瑪嘉烈醫院的毒理學參考化驗室，以及衛生署毒物安全監察組。網絡的主要服務範圍包括提供中毒資訊和諮詢服務予醫護人員、中毒治療服務、第三層的臨床毒理學化驗服務、毒物安全監察、風險通報、宣傳和教育，以及專業培訓。

開幕禮的主禮嘉賓包括衛生福利及食物局局長周一嶽醫生、署理衛生署署長梁挺雄醫生、醫院管理局質素及安全總監梁賢醫生和香港中文大學副校長鄭振耀教授。香港中毒防控網絡開幕禮暨科學研討會以探討防控中毒的最新發展為主題，有超過二百名醫療及公共衛生界專業人士出席，講者包括本港、內地及海外的專家和學者。Ⓜ

In Hong Kong, there are about 400 to 600 people died and 4000 to 5000 people hospitalised annually as a result of poisoning. A rising trend of mortality due to poisoning has also been observed in recent years. Realising the importance of poisoning as a public health issue, the Government of Hong Kong Special Administrative Region is committed to strengthening the capacities and facilities in the prevention and control of poisoning as a new initiative in the 2005 Policy Address. This initiative aims to enhance and coordinate the poison prevention and control efforts of relevant parties and stakeholders in respect of poison information service, clinical service, laboratory analytical service and toxicovigilance.

Aiming to provide quality services to prevent, manage and control poisoning in Hong Kong, the Hong Kong Poison Control Network (HKPCN) was launched on 21 April 2007. The HKPCN was jointly set up by Department

of Health, Hospital Authority and Chinese University of Hong Kong, in collaboration with other government departments and academic institutions. HKPCN consists of a Coordinating Committee, an Expert Panel and four functioning units namely the Hong Kong Poison Information Centre at United Christian Hospital, the Poison Treatment Centre at Prince of Wales Hospital, the Toxicology Reference Laboratory at Princess Margaret Hospital, and the Toxicovigilance Section of DH. The main scope of services of HKPCN includes the provision of poison information and consultative services to health care professionals, poison treatment services, tertiary level clinical toxicology laboratory services, toxicovigilance, risk communication, publicity and education, and professional training.

The launching ceremony was officiated by Dr York CHOW, Secretary for Health, Welfare and Food; Dr TH LEUNG, Acting Director of Health; Dr PY LEUNG, Director of Quality and Safety, Hospital Authority; and Professor Jack CHENG, Pro-Vice-Chancellor of Chinese University of Hong Kong. The launching programme cum Inaugural Scientific Symposium featuring the recent advances in poison control was attended by over 200 professionals from the medical and public health fields. Speakers of this event included local, mainland and overseas experts. Ⓜ



小學校長高峰會

Principal Summit



校長是學校政策及措施的決策者，角色極為重要。因此，衛生署於二零零七年四月二十四日假教育統籌局九龍塘教育服務中心演講廳舉辦「健康飲食在校園」運動 - 小學校長高峰會，共有約二百六十人出席。席間安排

了多個題材矚目的演講，藉此機會與校長直接溝通，聽取他們的意見，加強相互合作關係，使2007/08年度「健康飲食在校園」運動的推行更臻完美。CHP

School principals play an important role in decision making and formulation of school policies and strategies. A Principal Summit was held by Department of Health on 24 April 2007 in the Lecture Theatre, Kowloon Tong Education Services Centre of Education and Manpower Bureau with some 260 participants attended. The summit provided feature talks on specific topics of key relevance to schools. It also provided an opportunity for direct exchange of views so as to secure closer collaboration in preparation for the 'EatSmart@school.hk' Campaign in 2007/08. CHP

學校午膳供應商研討會

School Lunches Suppliers Forum

「健康飲食在校園」運動推行至今半年，如何為學童提供健康的午膳，已成為學校、家長及公眾關注的課題。過去數月，衛生署中央健康教育組專責本運動的人員馬不停蹄，造訪各午膳供應商，加深了對學校午膳供應實況的了解，亦明瞭大部分業者皆認同促進校園健康飲食的目標，並願意積極回應家長及學校的要求，為學童提供更多健康午膳的選擇。

為與業界保持雙向的溝通及建立良好的伙伴關係，協力促進校園健康飲食，衛生署特於三月三十日舉辦了一場學校午膳供應商研討會，當日共有來自二十四間供應商的九十四位業界人士出席，討論及分享内容包括學校午膳供應商資料庫、《選擇合適稱心的學校午膳供應商》參考資料及「健康飲食在校園」運動的進展，並進一步探討與業界合作的空間，如成立常設工作小組、加強同工對午膳營養質素認識的培訓等。CHP

'EatSmart@school.hk' campaign has been launched for over half year. Provision of healthy lunch boxes to schoolchildren has become a common concern among schools, parents and the general public. In the past few months, through frequent visits to and communication

with the school lunch suppliers, CHEU officers responsible for this campaign has gained much solid knowledge and understanding of the holistic picture of school lunch catering; and it is glad to have learnt that most stakeholders agree with the goal of promoting healthy eating in school environment, and are willing to be actively responsive to schools' and parents' requests for providing more healthy choices of lunch to schoolchildren.

In order to maintain bilateral communication

and establish good collaborative relationship with stakeholders for concerted efforts in fostering healthy eating in schools, the Department of Health (DH) organised the School Lunch Suppliers Forum on 30 March 2007. There were 94 representatives from 24 lunch suppliers attending the event, in which discussion and view sharing were taken place on topics such as Database on School Lunch Suppliers, reference materials on Choosing School Lunch Supplier and the progress of the 'EatSmart@school.hk' campaign. Furthermore, potential opportunities for collaboration between DH and stakeholders such as the establishment of a working group to strengthen the training on the nutritional quality of lunch among collaborators was also explored during the occasion. CHP




項目巡禮 Programmes in Focus

健康飲食大使計劃

Healthy Eating Ambassador Programme


二百多名幼童軍及小女童軍於五月五日在「健康飲食大使計劃」開展典禮上，承諾向朋輩推廣健康飲食。

「健康飲食大使計劃」由衛生署、香港童軍

總會及香港女童軍總會合辦，目的是配合「健康飲食在校園」運動，對象為約五萬名幼童軍及小女童軍，鼓勵他們學習和實踐健康飲食，並且透過服務活動，廣泛宣揚健康飲食的訊息。 

More than 200 Cub Scouts and Brownies took an oath on 5th May, pledging to help promote good eating habit among their peers, during the launching ceremony of the Healthy Eating Ambassador Programme - an icon under Department of Health's (DH) 'EatSmart@school.hk' campaign.



The programme, organised by DH in collaboration with Scout Association of Hong Kong and Hong Kong Girl Guides Association, aimed to encourage some 50,000 Cub Scouts and Brownies to develop and maintain healthy eating habits. They will also help spread the messages across to the community through a range of community services. 

活動快拍 Snapshots of Events

10.3.2007



灣仔區議會在銅鑼灣百德新街行人專用區舉辦「身、心、健康暨美化電箱齊參與」揭幕禮，社區聯絡部於現場設置了「我愛無煙灣仔」及「健康飲食在校園」展板和遊戲攤位。

Game booths and exhibition boards on 'I Love Smoke-free Wanchai' and 'EatSmart@school.hk' were set up by Community Liaison Division in the opening ceremony of 'Let's Join Together to Maintain Good Physical and Mental Health cum Beautify Power Switch Boxes' kick-off ceremony held by Wan Chai District Council in Causeway Bay.

10.3.2007

為促進婦女健康，屯門區議會舉辦了宣傳「子宮頸普查計劃07」的活動，社區聯絡部到場解答婦女查詢並提供意見。共五十名婦女出席講座，當中二十七名登記參加子宮頸普查計劃。

To promote women's health, Community Liaison Division participated in an activity promoting Cervical Screening Programme 07 held by Tuen Mun District Council to advise and answer enquiries. Among 50 participants in the health talk, 27 women signed up for cervical screening service.



活動快拍 Snapshots of Events

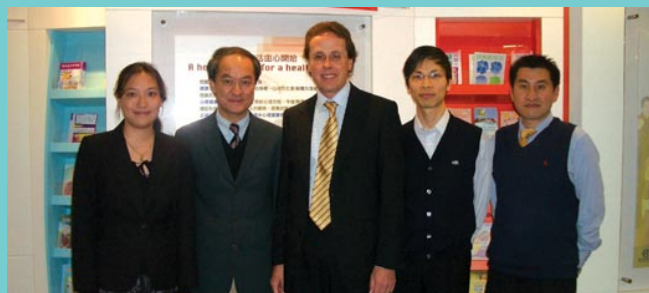
14.3.2007

社區聯絡部為中電集團的前線員工舉辦了兩次講座，題目分別為防備流感大流行及預防登革熱。Community Liaison Division conducted two health talks on



communicable diseases for frontline staff of China Light Power Company Ltd. Topics of the health talks included influenza pandemic preparedness and prevention of dengue fever.

14.3.2007



澳洲維多利亞省政府社會服務部高級經理 Dr John BIVIANO 到訪衛生署，與中央健康教育組代表交流健康促進工作的經驗。

Dr John BIVIANO, Senior Manager of Health Promotion and Chronic Disease Prevention in the Department of Human Services of Victoria, Australia, visited Department of Health. Representatives from Central Health Education Unit shared their experience on health promotion with the guest.

28.3.2007



澳門特別行政區政府衛生局疾病預防控制中心的六人代表團到訪衛生署。圖為代表團與中央健康教育組代表交流經驗時攝。

A group of six officials from the Centre for Disease Control and Prevention of Serviços de Saúde (Department of Health) of the Government of Macao SAR visited Department of Health. The guests were so generous to feature in the photo call with representatives of Central Health Education Unit during their visit.

30.3.2007

社區聯絡部與救世軍協作，舉辦預防傳染病工作坊。

In collaboration with the Salvation Army, a training workshop on the prevention of communicable diseases was conducted by Community Liaison Division.



13.4.2007



「北京市衛生局考察團」到訪衛生防護中心，並就疾病防控及突發公共衛生事件的應變進行交流。

A delegation from Beijing Municipal Health Bureau visited CHP, to exchange views on prevention and control of diseases and emergency response to public health incidents.

25.4.2007

社區聯絡部為職業訓練局屬下香港專業教育學院（柴灣分校）員工舉辦「每日二加三」健康講座。

A health talk named '2+3 A Day' was conducted for the staff of Hong Kong

Institute of Vocational Education (Chai Wan), Vocational Training Council by Community Liaison Division.



活動快拍 Snapshots of Events

25.4.2007

國家衛生部「衛生應急工作管理幹部學習班」的學員到訪衛生防護中心，並就傳染病防控等項目進行交流。

Participants of 'Workshop for Managerial Cadres on Public Health Emergencies' of the national Ministry of Health visited CHP, to share experience in prevention and control of infectious diseases and other aspects.



27.4.2007



社區聯絡部為 Home Retail Asia Group Ltd 員工舉辦「防備流感大流行」講座。A health talk on influenza pandemic preparedness was conducted by Community Liaison Division for the staff of Home Retail Asia Group Ltd.

11-13.4.2007

社區聯絡部參加由香港科技大學安全及環保處舉辦的「職業安全、健康及環保展覽暨講座2007」，並設置反吸煙資訊攤位，展示健康教材，同時亦展示橫額、海報，以及派發宣傳「健康在你手」的貼紙。Community Liaison Division arranged information booths on anti-smoking at the Safety, Health & Environmental Exhibition & General Interest Lectures 2007 which is organised by the Safety and Environmental Protection Office of the Hong Kong University of Science and Technology (HKUST). In addition, some health educational resources such as banner, posters and stickers on 'Wash Hands for Better Health' were displayed and distributed on the campus of HKUST.



3.2007



「貴州省疾控系統赴港訪問團」到訪衛生防護中心，以了解香港在愛滋病防治和突發公共衛生事件處理等方面的經驗。

A delegation from Guizhou Center for

Disease Control and Prevention visited CHP to understand the experience on control and prevention of AIDS and emergency response to public health incidents in Hong Kong.

26.4.2007



公共衛生傳媒工作坊於二零零七年四月二十六日圓滿結束，衛生防護中心總監曾浩輝醫生向參與的傳媒工作者頒發證書及紀念品。

Workshop on Public Health for Media Workers was successfully concluded on 26 June 2007. Dr Thomas TSANG, Controller of CHP, presented media workers with certificates and souvenirs.

2006-2007

衛生署胸肺科編製了四款有關辦公室、老人院/殘疾人士工場、幼兒中心/幼稚園和學校結核病預防及處理指引的小冊子，除了概述結核病之外，亦簡介處理該等處所中與結核病患者有緊密接觸人士的建議程序。

Tuberculosis & Chest Service has produced a set of 4 pamphlets on the guidelines on prevention and management of TB for the office, elderly homes/workshop for the handicapped, nurseries/kindergartens, and schools. Beside the general information and preventive measures for the disease, the recommended procedures of handling the close contacts of TB patients in these settings are introduced in these pamphlets.



科學委員會天地

Scientific Committees Corner

科學顧問架構 - 匯集卓見 精益求精

The Scientific Advisory Structure - Where collaboration flourishes

衛生防護中心自成立以來，一直十分重視與各持份者和伙伴在維護公共衛生方面的合作，通過包含中央科學顧問委員會及各科學委員會的科學顧問架構，提供重要平台，匯聚醫學專家及組織關乎傳染病的重大衛生課題的經驗和意見。

在過去三年，中央科學顧問委員會及各科學委員會廣泛討論了多個重要的傳染病議題，並為相關的防控策略提出建議，當中多項均獲政策採納。展望將來，衛生防護中心會繼續通過科學顧問架構促進這項重要的合作。為進一步加強衛生防護中心與本港專家的學術交流，中心正計劃在二零零八年舉辦一次研討會，以分享中央科學顧問委員會及各科學委員會的成果，並加強各方在防治重大傳染病方面的經驗交流。Ⓜ

Since the establishment, the Centre for Health Protection (CHP) has been emphasising on the collaboration with various stakeholders and partners concerned about health protection in Hong Kong. The collaboration takes the

form of a Scientific Advisory Structure, in which the Board of Scientific Advisers (BOSA) and Scientific Committees (SCs) provide forums for experts from various disciplines, organisations and sectors to share and contribute on major health issues related to infectious diseases.

In the past three years, BOSA and various SCs have discussed a wide range of important issues on infectious diseases. Recommendations

related to strategies on prevention and control have been developed and many of them are being adopted at the policy level. In the future, CHP will continue to foster this valuable collaboration under the Scientific Advisory Structure. To further enhance scientific exchange between CHP and local experts, CHP plans to organise a Symposium in 2008 to highlight the major achievements of the BOSA and SCs, and to share experience in combating important infectious diseases. Ⓜ



編者的話 Words from the Editor

夏蟬鳴動，初暑既至，六月一日正是衛生防護中心成立三週年的大日子。

今期很榮幸訪問了衛生防護中心新任總監曾浩輝醫生，回顧中心過去三年的成績，並前瞻未來在公共衛生方面的發展方向。

此外，今期報導了衛生防護中心大樓的新面貌、「健康飲食在校園」運動的學校午膳供應商研討會及「健康飲食大使」計劃的最新消息。內容豐富，請即閱覽！

大家如對「CHP通訊」有任何意見，可傳真

或電郵至本刊編輯部。傳真號碼為2591 6127，電郵地址為 rcag@dh.gov.hk。Ⓜ

Summer has just arrived, and CHP has come to its third anniversary on 1 June.

It is our honour to have interviewed Dr Thomas TSANG, the new Controller of CHP. Dr TSANG reviewed the establishment of CHP and experience gained, and shared his visions of CHP for getting prepared for future pandemic challenges.

In addition, we have some fascinating news about the newly renovated CHP Building. The Principal Submit and School Lunches Suppliers Forum of the 'EatSmart@school.hk' campaign are also included in this issue. Please enjoy your reading of this issue and get more about the details!

We welcome suggestions. Please fax them to our Editorial Board at 2591 6127 or email to rcag@dh.gov.hk. Ⓜ